

Неділя п'ята по П'ятдесятниці згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

Пс. 26, 7,9, 1

EXAUDI, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: adiutor meus esto, ne derelinquas me neque despicias me, Deus, salutáris meus. *Пс.* Si consistant advérsus me castra: non timébit cor meum.

Почуй, Господи, голос мій, яким вівзав я, будь помічником моїм, не відкидай мене і не залишай мене, Боже Спасителю мій. *Пс.* Господь – просвічення моє і Спаситель мій: кого убоюся?

Колекта

DEUS, qui diligéntibus te bona invisibília præparásti: infúnde córdibus nostris tui amóris afféctum; ut te in ómnibus et super ómnia diligéntes, promissionés tuas, quæ omne desidérium súperant, consequámur. Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Боже, Котрий для люблячих Тебе приготував невидимі дари, влий у серця наші запал Твоєї любові, аби люблячи Тебе в усьому й понад усе, ми досягли Твої обітницї, що перевершують усяке бажання. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

1 Пет. 3, 8–15

Читання

Улюблені, всі ви будьте однієї думки, співчутливі, братолюбні, милосердні, смиренні. Не платіть злом за зло чи лайкою за лайку, а, навпаки, благословляйте, бо ви на те покликані, щоб успадкувати благословення. Бо хто хоче життя любити й бачити дні добрі, хай береже язик від лихого, уста від слів лукавих. Хай ухилиється від зла і добро чинить, шукає миру, змагається за нього. Бо очі Господні на праведних, і його вуха звернені до їхньої молитви, обличчя ж Господнє проти тих, які лихо діють. Та й хто вам заподіє лихо, коли ви стали ревнителями добра? Бо коли і страждає за справедливість – ви щасливі! Їхньої погрози не бійтесь і не тривожтесь, а Господа Христа святїть у ваших серцях.

Градуал та Алілуя

пор. Пс. 83, 10.9 та Пс. 30, 2-3

ROTÉSTOR noster, aspice, Deus, et respice super servos tuos. *V.* Dómine, Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

ALLELÚIA, allelúia. In te Domine speravi, non confundar in aeternum: in iustitia tua libera me, et eripe me: inclina ad me aurem tuam, accelera ut eripias me. Allelúia.

Захиснику наш, поглянь, Боже, і зглянься на слуг Твоїх*. *V.* Господи Боже Сил, почув молитви слуг Твоїх*.

Алілуя, алілуя. На Тебе, Господи, уповаю, хай не осоромлюся повік; у правді Твоїй визволь мене і вирятуй мене. Прихили до мене вухо Твоє, поспіши вирятувати мене. Алілуя.

Мт. 5, 20–24

Євангеліє

Того часу Ісус сказав своїм учням: коли ви своєю праведністю не перевищите книжників та фарасеїв, не ввійдете в Царство Небесне. Ви чули, що було сказано давнім: Не вбивай; і коли хтось уб'є, той підпаде судові. А я кажу вам, що кожний, хто гнівається на брата свого, підпаде судові. Хто ж скаже братові: Нікчема! – той підпаде Верховному Судові. А хто скаже: Дурень! – той підпаде під вогонь пекельний. Коли, отже, приносиш на жертвник дар твій і там згадаєш, що твій брат має щось на тебе, зостав там перед жертвником

твій дар; піди, помирись перше з твоїм братом і тоді прийдеш і принесеш дар твій.

Пс. 15, 7–8

Оферторій (спів на принесення дарів)

BENEDÍCAM Dóminum, qui tríbuit mihi
intelléctum: providébam Deum in
conspéctu meo semper: quóniam a dextris est
mihi, ne commóvear.

Благословлю Господа, що врозумив мене.
Я бачив Бога перед собою завжди, бо
Він праворуч мене, я не похитнуся*.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

PROPIIÁRE, Dómine, supplicatióibus
nostris: et has oblatiões famulórum
famularúmque tuárum benígnus assúme; ut,
quod sínguli obtulérunt ad honórem nóminis
tui, cunctis proficiat ad salútem. Per Dominum

Зглянься милостиво на наші прохання,
Господи, та прихильно прийми ці да-
ри слуг та слугинь Твоїх, аби те, що кожен
приніс на честь Твого Імені, послужило на
спасіння всіх. Через Господа...

Префація Пресвятої Трійці (с. 10 месалика)

Пс. 26, 4

Спів на Причастя

UNAM pétii a Dómino, hanc requíram: ut
inhábitem in domo Dómini ómnibus
diébus vitæ meæ.

Одного просив я у Господа, і сього жада-
тиму: щоб жити мені в домі Господнім
в усі дні життя мого.

Молитва після Причастя

QUOS cœlésti, Dómine, dono satiásti:
præsta, quæsumus; ut a nostris
mundémur occúltis et ab hóstium liberémur
insídiis. Per Dominum

Господи, Ти наситив нас небесним даром;
даруй, просимо, очиститися від тайних
[гріхів], та звільнитися від ворожих напа-
стей. Через Господа...

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка (читання), переклад псалмів майстерні “Трипіснець” (співи; фрази з зірочкою було змінено для кращої відповідності латинському тексту).

Якщо ви маєте зауваження чи коментарі щодо брошур, звертайтеся за адресою unavoceua@gmail.com чи в повідомлення до facebook.com/tradycia.

Розклад Мес та брошури з текстами доступні на каналі t.me/uvucraina.